

## ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ И НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

### THE CAUSES OF TRANSLATION MISTAKES MADE BY TECHNICAL HIGHER SCHOOL STUDENTS AND SOME WAYS OF REMOVING THEM

*L. Kozubovskaja  
E. Sentebova*

#### Annotation

The article deals with the most typical mistakes made by technical higher school students while translating technical texts. They are mistakes caused, first of all, by the poor knowledge of the English lexis and grammar, the lack of professional knowledge, and also the mistakes that can be explained by the wrong perception and understanding of the text. Bad knowledge of the mother tongue and psychological peculiarities of the students form another group of typical mistakes. Some ways of removing the above mentioned mistakes are given.

**Keywords:** translation, understanding of the foreign text, lexical and grammar mistakes, professional knowledge, knowledge of the mother tongue, dyslexia.

*Козубовская Людмила Александровна  
Доцент, Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет  
Сентебова Елена Леоновна  
Доцент, Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет*

#### Аннотация

В статье представлены наиболее типичные ошибки, совершаемые студентами при переводе технических текстов. Это ошибки, связанные, прежде всего, с недостаточным знанием лексики и грамматики изучаемого языка, незнанием предметной области, а также ошибки, связанные с искаженным восприятием и осмыслением текста. Особую группу составляют ошибки, вызванные незнанием норм родного языка, и те, которые вызваны психическими особенностями обучаемых. Предложены некоторые способы преодоления этих ошибок.

#### Ключевые слова:

Перевод, понимание иноязычного текста, лексические и грамматические ошибки, предметные знания, уровень владения родным языком, дислексия.

Программа обучения иностранному языку в техническом вузе предусматривает, наряду с другими задачами, обучение студентов чтению, пониманию и переводу технического текста, который может быть научно-популярным или технически-профессиональным. Текст можно определить как "сложное целое, обладающее законченным содержанием, которое (как и человек, его породивший), есть нечто большее, чем сумма составляющих его компонентов, то есть, чем сумма значений составляющих его языковых единиц или сумма смыслов сверхфразовых единств". [2, с.12] Такое определение текста обеспечивает ему главенствующее положение в процессе перевода. "Текст на ПЯ – это "небоскреж", который должен быть построен по подобию другого, уже существующего (текста на ИЯ), но из других "материалов". [2, с.12]

Таким образом, перевод можно определить как "процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания". [1] "В процес-

се переводческой деятельности на всех этапах у переводчика как у субъекта этой деятельности активно включаются и взаимодействуют все важные психологические механизмы: смысловое зрительное и слуховое восприятие, вероятностное прогнозирование и упреждающий синтез, память, воображение и внимание." [7, с.9] Помимо психологических механизмов для осуществления процесса перевода необходимо знание системы иностранного языка, то есть, знание лексики и грамматики изучаемого языка, понимание различия функциональных стилей, и, несомненно, хорошее владение родным языком.

На обучение иностранному языку в техническом вузе отводится всего один год, и за этот короткий срок и преподавателю, и студентам необходимо решить много проблем, связанных с пониманием иноязычного текста и умением передать его содержание на родном языке.

Начнем с лексики. При переводе научно-технических текстов студенты должны знать общеупотребительную

лексику, но проблема в том, что запас слов у них ограничен, и, кроме того, они не умеют пользоваться словарём, беспомощны при выборе нужного значения слова и не понимают, какой частью речи является данное слово. Так, в тексте про компьютеры появляются такие нелепые варианты перевода слов как "сила", "власть" вместо "мощность" (power), "ветка" вместо "отрасль" (branch) и т. д. Другую сложность при переводе лексики представляют собой термины. Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик научно-технического текста. Термины несут основную семантическую нагрузку, и без их адекватного перевода весь текст теряет смысл. Как минимум студенты должны понять текст настолько, чтобы определить, к какой области знания относится данный текст, и в какую терминосистему входит переводимый термин.

Одним из необходимых условий адекватного перевода научно-технического текста является распознавание грамматических структур. Неправильно понятая грамматическая конструкция может привести к полному искажению смысла текста. Особенно важно умение вычленивать в каждом предложении грамматическое ядро – подлежащее и сказуемое. В английском языке сказуемое несет очень большую грамматическую и смысловую нагрузку, значительно большую, чем в русском языке. Поэтому важно научить студентов найти сказуемое, определить его границы, вид, и понять, что оно выражает. Для этой цели авторами была предпринята попытка определить формальные признаки сказуемого, дать свою упрощенную классификацию и тем самым помочь студентам вычленивать сказуемое, воспринять его как единое целое, проанализировать и правильно перевести даже самые сложные виды английского сказуемого, характеризующего различными аналитическими формами. [3, с. 77–80]

Помимо сказуемого большую сложность для студентов в английской грамматике представляют неличные формы глагола. По своим внешним признакам они очень похожи на сказуемое, однако выполняют в предложении совсем другие функции в зависимости от занимаемого в предложении места, соответственно переводиться они будут иначе. Чтобы не смешивать при анализе текста и его переводе сказуемое и неличные формы глагола, авторами были разработаны соответствующие таблицы. [4, с. 98–102] Английский язык по своему грамматическому типу относится к аналитическим языкам, и в отличие от русского, относящегося к языкам синтетическим, не имеет системы падежных окончаний для связи слов в предложении. Он использует другие средства – порядок слов и несколько предлогов, соответствующих отдельным русским падежам. Этому также надо обучать студентов.

Перейдем к другим проблемам. Восприятие текста

даже на родном языке представляет собой сложный процесс. "При всей важности дешифровки языковых знаков, знания языка недостаточно для адекватного понимания смысла текста. Решающую роль здесь играет адекватная референция, соотнесение высказывания с реальностью, которая изображается в дискурсе." [6, с. 191]

Смысловое восприятие текста это сложный речемыслительный процесс, предполагающий операции по свертыванию и развертыванию мысли автора, по перекодированию ее на цепь индивидуальных смыслов и создания на основе исходного дискурса своего собственного варианта текста, который по своей форме не полностью тождественен исходному тексту. "Понимание является опосредованным аналитико-синтетическим процессом, базирующемся на активной интеллектуальной переработке воспринимаемого текста. Эта переработка включает в себя членение текста на смысловые отрезки, выделение различного рода "контекстных объединителей", таких как "смысловые вехи", "опорные пункты", "контекстные подлежащие", а также объединение их в общий смысл. [5, с. 35–36] На основе такой переработки и формируется содержание текста как результат понимания.

А если текст написан на иностранном языке, его восприятие представляет двойную сложность, так как необходимо еще и знание лексики и грамматики изучаемого языка. Таким образом, успех в переводе зависит и от языковой компетентности обучаемых, и от умения воспринять текст, и от кругозора обучаемых, от того, насколько они владеют предметными знаниями, и от уровня владения родным языком. Так, в результате недостаточного владения родным языком в переводе встречаются такие ошибки как отсутствие предикации, неумение построить фразу, правильно связать слова в предложении, употребить правильную видовременную форму глагола, поставить модальный глагол в нужное время.

Процесс обучения студентов технического вуза переводу на русский язык английских технических текстов начинается, естественно, с обучения системе английского языка, то есть с обучения лексике и грамматике. При правильном методическом подходе эта задача вполне решаема. За год обучения многие студенты благополучно проходят путь от незнания к знанию. Анализ переводов текстов (около 2 тысяч печатных знаков), предложенных перед началом курса обучения и после него, показывает значительное снижение количества ошибок, связанных с грамматикой. Было проанализировано 30 переводов (2 академические группы химического и аэрокосмического факультетов) на начальном этапе обучения и в конце курса обучения (один год).

*Результаты были сведены в таблицу 1.*

Таблица 1.

| Вид языковой ошибки         | Пример   | Начальный этап | Конечный этап |
|-----------------------------|--|----------------|---------------|
| Видовременные формы глагола | Technological progress is contributing ...<br>Технический прогресс способствовал/способствующий ...<br>(вместо "способствует") | 76 ошибок      | 12 ошибок     |
| Страдательный залог         | This acid is used ... -<br>Эта кислота использовала...<br>(вместо "используется")  | 53 ошибки      | 7 ошибок      |
| Неличные формы глагола      | The first station launched to Venus was ... -<br>Первая станция запустила...<br>(вместо "запущенная")                          | 25 ошибок      | 5 ошибок      |
| Многозначные слова          | It is quite clear today ... -<br>Это ясно сегодня ...<br>(вместо "Сегодня очевидно" ...)                                       | 17 ошибок      | 8 ошибок      |

Также значительно уменьшилось количество ошибок, связанных со знанием предметной области, так как студенты уже прошли курс обучения по общетехническим предметам и введению в специальность. И, как следствие, стало меньше ошибок по подбору эквивалентов (45 против 6).

Самую же большую сложность представляет обучение восприятию текста и передача его средствами русского языка. Об этом свидетельствуют результаты итогового перевода, в котором количество ошибок, непосредственно не связанных с системой языка, осталось достаточно большим. Их устранение требует огромной работы и со стороны преподавателя, и со стороны студента. К тому же, эта работа требует много времени, так как речь идет об умении студента как языковой личности проникнуть в замысел автора текста и умении разворачивать эксплицированный замысел в целостное и связанное собственное речевое произведение.

Для развития адекватного восприятия иноязычного текста можно предложить ряд упражнений, которые подразделяются на предтекстовый, собственно текстовый и послетекстовый этапы.

Предтекстовые упражнения призваны развить у обучающихся механизмы прогнозирования, догадки, "антиципации".

*Это такие задания как:*

- ◆ прочитайте заголовок текста и скажите, о чем в нем пойдет речь;
- ◆ прочитайте заголовок и выделите в нем ключевое слово;
- ◆ просмотрите текст и попытайтесь составить его структурно-смысловую схему;

Текстовые упражнения помогают проникнуть в суть текста. *Например,*

- ◆ выделите основную мысль абзаца и попробуйте пересказать его на русском языке;
- ◆ прочитайте абзац и скажите, что общего между описываемыми явлениями (процессами, механизмами) и чем они отличаются;
- ◆ прочитайте абзац и попробуйте пересказать его своими словами на русском языке;
- ◆ прочитайте текст и скажите, для чего используется (как используется и т.д.) данный процесс (механизм).

И, наконец, послетекстовые упражнения помогают подытожить уже извлеченную информацию. К примеру,

- ◆ какие вопросы рассматривались в тексте;
- ◆ какая проблема вытекает из содержания;
- ◆ согласны ли вы с точкой зрения автора и выскажите свое мнение по данному вопросу.

Но правильное восприятие текста еще не залог его правильного изложения (перевода). Для этого требуется умение определить жанрово-стилистическую принадлежность текста и передать его содержание на хорошем русском языке. При переводе студентов следует научить выбирать языковые средства, характерные для текста данного жанра и стиля.

Но все-таки сложнее всего преодолевать ошибки, связанные с неправильным использованием русского языка. Они могут быть вызваны незнанием норм русского языка, неумением разграничить сферу литературного языка и разговорной речи. Умение изложить текст на хорошем литературном языке формируется в школьные годы при условии, если человек читает художественную литературу, обсуждает ее, высказывает свою точку зрения,

пишет сочинения, так как язык художественного произведения – это эталон литературного языка. К сожалению, этого не происходит. Зачастую школьники либо совсем не читают художественную литературу, либо читают укороченные варианты произведений, предусмотренных школьной программой.

Язык СМС-сообщений, для которого характерны короткие, ядерные фразы, студенты переносят на письменную речь, что также играет свою отрицательную роль. Большое влияние на речь человека оказывают речевые особенности родителей, родственников, знакомых, друзей – всех, с кем он взаимодействовал в период своего речевого становления. Сюда относятся просторечные выражения, жаргон. Все эти факторы находят свое отражение в переводе

По всей вероятности, одной из причин "корявого" языка при переводе является дислексия, наиболее распространенная форма речевой патологии. Дислексия у взрослых имеет симптомы различной степени выраженности, что зависит от причины, вызвавшей нарушение. Человек, страдающий дислексией, как правило, не может быстро и правильно распознавать слова, читать, он часто делает орфографические ошибки. При этом нарушении может возникнуть дефицит читательского опыта. У дислексиков очень часто нарушено понимание текста, однако интеллект при этом нарушении сохранен. Человек читает с ошибками, по первым слогам пытается угадать, что написано. Так как человек не понимает, что написано в тексте, то ему трудно пересказать прочитанное, а тем более записать переведенный текст на русском языке. Такие люди часто совершают ряд грамматических или орфографических ошибок при переписывании даже самого простого текста. Им с трудом удается правильно написать слово, воспринимаемое на слух. Для них характерна несформированность представлений о синтаксических связях слов в предложении – слова воспринимаются вне связи с другими словами. Также наблюдается недоразвитие грамматического строя речи, морфологи-

ческих и синтаксических обобщений. Наблюдается изменение падежных окончаний, числа существительных, неправильное согласование в роде, числе и падеже существительных и прилагательных, изменения окончания глаголов третьего лица прошедшего времени. При изучении английского языка у дислексиков появляются дополнительные сложности, так как в нем слова пишутся одним образом, а произносятся другим, то есть это язык, в котором существует так называемая "непрозрачная" орфография. А именно затрудненное соотношение букв и звуков, письма и речи и характерно для дислексии. Обучаемых с такими особенностями желательно выявлять и учитывать данную психологическую проблему при работе с текстом. Так, для студентов с аграмматической формой дислексии следует подавать грамматику системно, чему способствуют в значительной степени таблицы и схемы, предложенные авторами в своих статьях [3,4]. При семантической форме дислексии требуется развивать слоговый синтез и словарь, проводить работу по усвоению студентами грамматических и языковых норм.

В целом, механизм работы со взрослыми, страдающими дислексией, не отличается от занятий с детьми.

Были проанализированы причины наиболее типичных ошибок, совершаемых студентами при переводе технических текстов. Ошибки, вызванные недостаточным знанием грамматики и лексики изучаемого языка, поддаются корректировке с помощью соответствующих заданий, упражнений, тренировки. Ошибки, связанные с восприятием и осмыслением текста, требуют больших усилий для их устранения. Они устраняются с помощью специальной системы упражнений и по мере овладения студентами знаниями предметной области. Ошибки же чисто психологического плана устраняются в наименьшей степени. Такие особенности студентов необходимо учитывать при работе с ними. Усилия таких студентов следует поощрять, помогать им при работе с текстом. Только благодаря терпению и такту преподавателя и старанию самих обучаемых можно добиться видимых результатов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Междунар. отношения, 1975. с.11. Изд. 2. М.: Издательство ЛКИ/URSS, 2008.
2. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2010. С.12
3. Козубовская Л.А., Сентебова Е.Л. Снятие трудностей при изучении сказуемого. Вопросы теории и практики. Филологические науки. Тамбов: Издательство "Грамота". 2015. №4(46). Ч. I. С.77–80.
4. Козубовская Л.А., Сентебова Е.Л. Системная подача грамматического материала при изучении сказуемого и неличных форм глагола в английском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки", –№2, –2016. –С.98–102
5. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. Москва. 1983. С. 35–36
6. Седов К.Ф. Онтопсихилингвистика. М.: Лабиринт, 2008. С.191
7. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Пермь, 2001. С.9